

¿Quién es el ejemplo de la fe en Hebreos 11:11 – Abraham o Sara?

Trevor R Allin

<https://livingwater-spain.com/>

1^a versión en español 17.1.26.

Ampliado el 18.1.26.

© Trevor R Allin 2026

Textos bíblicos citados:

BJ	“Biblia de Jerusalén Nueva edición revisada y aumentada”, Bilbao 1998: Desclée de Brouwer
BTI	“La Biblia: Biblia Traducción Interconfesional”, Madrid, 2008: Biblioteca de Autores Cristianos, Editorial Verbo Divino, Sociedades Bíblicas Unidas
DHH:	“Santa Biblia Dios Habla Hoy”, Madrid 1994: Sociedad Bíblica de España, Sociedades Bíblicas Unidas, Texto: Revisión de 1992
Lacueva:	Lacueva, Francisco, “Nuevo Testamento Interlineal Griego-Español”, Viladecavalls (Barcelona), 1984: Editorial CLIE
NVI:	Citas de las Escrituras tomadas de “La Santa Biblia, Nueva Versión Internacional”® NVI ®. Copyright © 1999 por International Bible Society™. Usado con permiso.
R95:	Reina Valera Revisión de 1995: “La Santa Biblia, Antiguo y Nuevo Testamento, Antigua Versión de Casiodoro de Reina (1569), Revisada por Cipriano de Valera (1602).” Otras Revisiones: 1862, 1909, 1960, y 1995. Copyright © 1995 Sociedades Bíblicas Unidas (United Bible Society).
Torres Amat:	La “Sagrada Biblia Traducida de la Vulgata Latina por el P. José Miguel Petisco Dispuesta y publicada por el Ilmo. Sr. D. Félix Torres Amat”, Valencia, España 1995: Editorial Alfredo Ortells, S.L.
LXX:	Rahlfs-Hanhart “Septuaginta, Edition altera”, Stuttgart: © Deutsche Bibelgesellschaft, 2006
NIV:	“Holy Bible, New International Version ® NIV ®” Copyright © 1973, 1978, 1984, 2011 by the International Bible Society
NRSV:	“New Revised Standard Version”, Copyright © 1989 by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the U.S.A. Used by permission.
NLT:	“The New Living Translation” Published by Tyndale Charitable Trust
ESV:	“The ESV ® Bible (The Holy Bible, English Standard Version ®), copyright © 2001 by Crossway, a publishing ministry of Good News Publishers. Used by permission. All rights reserved.”
ESV Interlinear	“The Greek-English Interlinear ESV New Testament: Nestle-Aland Novum Testamentum Graece (NA28), English Standard Version”, Copyright © 2018 by Crossway: Wheaton, Illinois in association with The German Bible Society
NA28/UBSS5	“Nestle-Aland Novum Testamentum Graece, 28th Revised Edition”, copyright © 2012 Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart

Acerca del Autor

El doctor Trevor R Allin se graduó de la Universidad inglesa de Leeds con el título de licenciado en Fonética, Francés, Español y Filosofía e Historia de la Religión. En el año de su graduación fue el único en su curso en recibir la calificación Honores de Primera Clase (en inglés, “First Class Honours”), equivalente a la calificación “Matrícula de Honor”, “Sobresaliente cum Laude” o “Summa cum Laude” en los títulos universitarios de muchos países. Después de haber estudiado lingüística, realizó investigaciones sobre un idioma indígena sudamericano, para lo cual vivió en una comunidad indígena y estudió el idioma con hablantes del mismo durante un periodo de más de un año. Posteriormente, la Universidad de St Andrews en Escocia le galardonó con el título de Doctor en Lingüística (Ph.D.) por su tesis doctoral “A Grammar of Resígaro”.

Durante muchos años enseñó varios idiomas hasta el nivel de Bachillerato en colegios del Estado en Inglaterra y Alemania y en colegios reconocidos por el Estado en Escocia y España. Trabajó durante muchos años a tiempo completo en la inspección y formación continua de profesores de idiomas modernos ya calificados. Editoriales en el sector educativo en el Reino Unido han publicado materiales didácticos escritos por él para profesores y estudiantes del francés, alemán y español en una ancha gama de niveles, incluyendo Bachillerato y también ha sido autor y examinador para los exámenes utilizados por algunas de las principales entidades nacionales oficiales británicas de exámenes.

También han sido publicados libros que él ha traducido del español al inglés y del alemán al inglés y al español, y es el autor de “Curso de Griego Bíblico: Los elementos del Griego del N.T.”¹, la edición española del libro de texto principal de Griego del Nuevo Testamento “Los Elementos del Griego del Nuevo Testamento.”² Ha enseñado Griego del Nuevo Testamento (*Koiné*) a adultos de habla española en España y ha dado conferencias en varios lugares en España e Inglaterra sobre los manuscritos griegos más antiguos y de mayor importancia de la Biblia, entre ellos el Códex Sinaiticus.

¹ CLIE, 2019 Ver <https://www.clie.es/curso-de-griego-biblico>

² Edición original inglesa por Jeremy Duff: “The Elements of New Testament Greek”, Cambridge: Cambridge University Press, 2005

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	4
El relato en Génesis	4
Decisiones por traductores	5
Explicación	6
1. La frase griega en Hebreos 11:11 no significa “concebir” (la función femenina) sino “impregnar” (la función masculina).	6
2. Definiciones de diccionario para dos palabras claves	6
3. “Concebir” es una frase diferente. Aquí hay algunos ejemplos de la Biblia, seguidos por definiciones del diccionario.	7
Entender el texto griego de Hebreos 11:11	9
Entonces, ¿cómo se equivocan algunos traductores?	9
Nuevos Testamentos Interlineales Griego-Español	10
Otro apoyo por eruditos	10
CONCLUSIÓN	11

INTRODUCCIÓN

Según algunas traducciones de la Biblia, Hebreos 11:11 habla de la fe de Abrahám, mientras que según otras traducciones, este pasaje habla de la fe de Sara. La “Sagrada Biblia Traducida de la Vulgata Latina por el P. José Miguel Petisco” tiene

“Por la fe también la misma SARA siendo estéril recibió virtud de concebir un hijo, por más que la edad fuese ya pasada: porque creyó ser fiel y veraz Aquel que lo había prometido.”³

La “Santa Biblia Dios Habla Hoy Traducción directa de los textos originales: hebreo, arameo y griego” dice

“Por fe también, Abraham recibió fuerzas para ser padre, porque creyó que Dios cumpliría sin falta su promesa, a pesar de que Sara no poder tener hijos y él ya era demasiado viejo.”

¿Cuál es correcto? Para encontrar la contestación, necesitamos mirar el griego. Eso quiere decir, mirar el texto griego mismo, porque ¡incluso algunos “interlineales” lo tienen mal!

Primero hay que señalar que las palabras “él” y “ella” no están en el texto griego de este versículo, ya que en griego (¡igual que en español!) los verbos no requieren tener un pronombre como sujeto. Donde figuran en traducciones al inglés (y en algunas traducciones al español), tales pronombres han sido añadidos por los traductores. En el caso del inglés, un verbo conjugado tiene que tener un sujeto. Entonces, la selección de un pronombre (masculino o femenino) depende de lo que piensan los traductores ser la persona a la que refiere el verbo.

En segundo lugar, la palabra “Abraham” no figura en este versículo. Sin embargo, las divisiones en versículos no están en el texto original y se hacen referencias inequívocas a Abraham en las frases que preceden este versículo y en las frases que lo siguen – en nuestros versículos 8, 9, 10 and 12⁴. Así que parece ser que tenemos un “párrafo”⁵ acerca de la fe de Abraham, con una referencia en el versículo 11 al hecho de que Sara no podía tener un hijo.

Después de referencias generales a la fe de varios antepasados, el texto vuelve (en lo que para nosotros es el versículo 17) al fe de Abraham, pasando entonces a la fe de sus descendientes en el curso de las tres generaciones siguientes.

El siguiente “párrafo” (para nosotros los versículos 23-28) hace referencia a la fe de Moisés, y el resto del capítulo hace referencias más breves a la fe de numerosas otras personas en la historia de Israel. Así que el capítulo⁶ da preeminencia a dos de los personajes de mayor prestigio en la historia de Israel, Abraham y Moisés.

El relato en Génesis

Si volvemos al relato original en Génesis, encontramos que no se dice que Sara tenga fe. Al contrario, se ríe frente a la idea de que ella pudiera tener un hijo:

“El SEÑOR se le apareció a Abraham junto al encinar de Mamré, cuando Abraham estaba sentado a la entrada de su carpa, a la hora más calurosa del día.² Abraham alzó la vista, y vio a tres hombres de pie cerca de él. Al verlos, corrió desde la entrada de la carpa a saludarlos. Inclinándose hasta el suelo,³ dijo: —Mi señor, si este servidor suyo cuenta con

³ Mayúsculas en el texto de Petisco/Torres Amat

⁴ Números de versículos no están presentes en el texto griego original.

⁵ Se emplean párrafos en los manuscritos griegos, pero con menos frecuencia que en español, y las divisiones entre párrafos no son totalmente consistentes en el formato de diferentes manuscritos, así que no es posible considerar las divisiones en párrafos en traducciones al español como evidencia clara de divisiones en secciones en el texto original.

⁶ En el texto griego original tampoco hay divisiones en capítulos.

su favor, le ruego que no me pase de largo. ... ⁹ Entonces ellos le preguntaron: —¿Dónde está Sara, tu esposa? —Allí en la carpa —les respondió.¹⁰ —Dentro de un año volveré a verte —dijo uno de ellos—, y para entonces tu esposa Sara tendrá un hijo. Sara estaba escuchando a la entrada de la carpa, a espaldas del que hablaba.¹¹ Abraham y Sara eran ya bastante ancianos, y Sara ya había dejado de menstruar.¹² Por eso, Sara se rió y pensó: «*¿Acaso voy a tener este placer, ahora que ya estoy consumida y mi esposo es tan viejo?*»¹³ Pero el SEÑOR le dijo a Abraham: —*¿Por qué se ríe Sara? ¿No cree que podrá tener un hijo en su vejez?*¹⁴ *¿Acaso hay algo imposible para el SEÑOR?* El año que viene volveré a visitarte en esta fecha, y para entonces Sara habrá tenido un hijo.¹⁵ Sara, por su parte, tuvo miedo y mintió al decirle: —Yo no me estaba riendo. Pero el SEÑOR le replicó: —Sí te reíste.” (Génesis 18:1-3, 9-15, NVI)

Todas las traducciones consultadas concuerdan que no hay ninguna ambigüedad aquí: con su risa es Sara quien demuestra que ella no cree la promesa que le fue hecho a Abraham por Dios.

La traducción al griego de Génesis, parte de la Septuaginta, deja muy claro que es Sara la que demostró falta de fe en este asunto. El autor de la carta a los Hebreos cita en otras partes de su carta repetidas veces de otras partes de la Septuaginta, aunque no de Génesis capítulo 18.

Para ser justos con Sara, es necesario recordar que cuando, en una ocasión anterior, el Señor le dijo por primera vez a Abraham que su esposa Sara tendría un hijo (Génesis 17:15-16), Abraham reaccionó con risa y con decirse *a sí mismo*, “*¿Acaso puede un hombre tener un hijo a los cien años, y ser madre Sara a los noventa?*” (Génesis 17:17, NVI) Dios le respondió, confirmando que esto ocurriría de verdad (vv. 19, 21).

También observamos que se hace hincapié en la fe de Abraham repetidas veces en Génesis entre los capítulos 12 y 22. Por ejemplo, en Génesis 15:6 leemos, “Abram creyó al SEÑOR, y el SEÑOR lo reconoció a él como justo.” (NVI) Para la última frase, la Reina-Valera tiene “le fue contado por justicia. (R95) Este versículo se cita repetidas veces en el Nuevo Testamento, en Romanos 4:3, Gálatas 3:6 y Santiago 2:23, y hay numerosas alusiones al mismo versículo en otros versículos en el Nuevo Testamento (por ejemplo, en Romanos 4:9, Romanos 4:20-25, Gálatas 3:7-14, Hebreos 11:8). Por el contrario, el Nuevo Testamento nunca habla de la fe de Sara (aparte de en Hebreos 11:11, si eso es lo que dice este versículo).

Decisiones por traductores

Así que, ¿cómo ocurre que algunos traductores de Hebreos 11:11 creen que este versículo dice que Sara tuvo fe? Miremos primero varias traducciones de este versículo. En el cuadro abajo hemos incluido algunas traducciones inglesas, para quienes entiendan ese idioma. No es esencial mirar esas traducciones.

	¿Quién tuvo fe?	
DHH 1992 Por fe también, Abraham recibió fuerzas para ser padre, porque creyó que Dios cumpliría sin falta su promesa, a pesar de que Sara no poder tener hijos y él ya era demasiado viejo.	Abraham	✓
Petisco / Torres Amat 1995 Por la fe también la misma SARA siendo estéril recibió virtud de concebir un hijo, por más que la edad fuese ya pasada: porque creyó ser fiel y <i>veraz</i> Aquel que lo había prometido.	Sara	✗
BJ Por la fe, también Sara recibió vigor para ser madre, aunque estaba fuera de la edad apropiada, pues consideró digno de fe al que le hacía la promesa.	Sara	✗

R95	Por la fe también la misma Sara , siendo estéril, recibió fuerza para concebir; y dio a luz aun fuera del tiempo de la edad, porque creyó que era fiel quien lo había prometido.	Sara	✗
BTI	Por la fe también, a pesar de que Sara era estéril y de que él mismo había rebasado la edad apropiada, recibió Abrahán fuerza para fundar un linaje; todo porque se fió de quien se lo había prometido.	Abrahán	✓
NRSV	By faith he received power of procreation, even though he was too old — and Sarah herself was barren — because he considered him faithful who had promised.	Abraham	✓
NIV 1984	By faith Abraham , even though he was past age — and Sarah herself was barren — was enabled to become a father because he considered him faithful who had made the promise.	Abraham	✓
NLT	It was by faith that even Sarah was able to have a child, though she was barren and was too old. She believed that God would keep his promise.	Sarah	✗
ESV	By faith Sarah herself received power to conceive, even when she was past the age, since she considered him faithful who had promised.	Sarah	✗
NA28/UBS5	Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα στεῖρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας, ἐπεὶ πιστὸν ἤγγισατο τὸν ἐπαγγειλάμενον.	Abraham	✓

Comentario

Biblia de Jerusalén: El texto está muy lejos del texto original, con muchas palabras y muchos conceptos que no están en el texto griego.

Reina-Valera 95: En este versículo, el texto es idéntico con la Reina-Valera revisión de 1960.

Torres Amat: No es ni siquiera una traducción del texto griego original, sino de la Vulgata Latina.

Explicación

Será obvio de las marcas positivas (✓) y negativas (✗) que he añadido en la última columna que llegó a la conclusión de que ciertas traducciones son correctas y que otras no lo son. Miremos mis razones.

1. La frase griega en Hebreos 11:11 no significa “concebir” (la función femenina) sino “impregnar” (la función masculina).

En realidad, literalmente significa “eyacular esperma”, una frase que los traductores de la Biblia generalmente procuran evitar emplear, por razones entendibles.

2. Definiciones de diccionario para dos palabras claves:

En las definiciones que reproduczo a continuación, he subrayado frases claves y a veces he suprimido de las definiciones reproducidas secciones que no son relevantes a este estudio, pero que no cambian las definiciones que sí he citados. En tales casos, he empleado elipsis (...) para indicar esto.

Palabra 1: καταβολὴν [katabolēn]

Sustantivo acusativo femenino singular común de **καταβολή** [kababolē]

Friberg⁷, Analytical Greek Lexicon:

[Fri] **καταβολή, ἥς, ἡ** (1) estrictamente *echar abajo, expulsar*; de ahí *cimiento, principio* (MT 25.34); (2) como término técnico para meter semilla en la tierra, también es empleado del papel del macho al impregnar a la hembra; δύναμιν εἰς καταβολήν en HE 11.11 se entiende mejor por el contexto y la continuación del tema [sobre la misma persona] como una referencia a la función sexual del varón en el sentido de *recibir fuerza para hacerse padre*; entonces la frase καὶ αὐτὴ Σάρρα στεῖρα (*Sara misma además (fue) estéril*) se entiende como parentético

Liddell-Scott, Greek Lexicon (Abridged):

[LS] καταβολή

καταβολή, ἡ, (καταβάλλω) *echar abajo o poner*, N.T.

Palabra 2: σπέρματος [spermatos]

Sustantivo genitivo neutro singular común de **σπέρμα** [sperma]

Friberg, Analytical Greek Lexicon:

[Fri] **σπέρμα, ατος, τό** semilla; (1) literalmente; (a) de plantas (MT 13.24); (b) de semen de ser humano o semen *esperma, semilla*; por metonimia, como descendientes humanos *hijo(s), posteridad, niños* (MK 12.19); ...

Danker, Greek NT Lexicon (DAN):

[DANK] σπέρμα

σπέρμα, ατος, τό [σπείρω] – 1. ‘fuente de propagación’, **semilla** – a. de semilla de plantas **Mt 13:24, 27; Mc 4:31; 1 Cor 15:38; 2 Cor 9:10 v.l.** – b. de semilla/semen de humanos **Hb 11:18**. – 2. ‘producto de propagación’ – a. de continuidad ancestral o linaje **semilla, posteridad** Mt 22:24f; Mc 12:19-22; Lc 1:55; J 7:42; 8:33, 37; Hech 3:25; 13:23; Ro 1:3; 2 Cor 11:22; 2 Ti 2:8. ...

Liddell-Scott, Greek Lexicon (Abridged):

[LS] σπέρμα

σπέρμα, ατος, τό, (σπείρω) lo que se siembra: I. *la semilla* de plantas, Hes., Hdt., Att.: -también de animales, Pind., Eur. 2. metáf. del *germen, origen, elemento* de cualquier cosa, ...

3. “Concebir” es una frase diferente. Aquí hay algunos ejemplos de la Biblia, seguidos por definiciones del diccionario.

Isaías 7:14

Por eso, el Señor mismo os dará una señal: La joven **concebirá** y dará a luz un hijo, y lo llamará Emanuel. (NVI)

διὰ τοῦτο δώσει κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον ἴδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται νιόν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εμμανουὴλ (LXX)

[dia touto dōsei kurios autos humin sēmeion idou parthenos en gastri hexei kai texetai huion kai kaleseis to onoma autou Emmanouēl]

Mateo 1:18

antes de unirse a él, resultó que **estaba encinta** por obra del Espíritu Santo. (NVI)

antes que vivieran juntos se halló que **había concebido** del Espíritu Santo. (R95)

πρὶν ἡ συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη **ἐν γαστρὶ ἔχουσα** ἐκ πνεύματος ἀγίου.

[prin ē sunelthein autous heurethē en gastri ehousa ek pneumatos hagiou]

⁷ Todas las definiciones de léxicos griegos se citan de la versión electrónica en Bibleworks 10.

⁸ El texto original inglés de las definiciones en estos léxicos se encontrará en la versión inglesa de este artículo, en esta página web.

γαστρὶ sustantivo dative femenino singular común de γαστήρ [gastēr]

Friberg, Analytical Greek Lexicon:

[Fri] γαστήρ, τρός, ἡ (1) las partes interiores del cuerpo *barriga, estómago*; ... (2) de una mujer *matriz* (LU 1.31); idiomáticamente ἐν γαστρὶ ἔχει literalmente *tener en la matriz*, i.e. *estar embarazada* (MT 1.18)

Gingrich, Greek NT Lexicon (GIN):

[GING] γαστήρ

γαστήρ, τρός, ἡ *barriga— ... matriz* Lk 1:31. ἐν γαστρὶ ἔχει *be pregnant* Mt 1:18, 23; ...

Danker, Greek NT Lexicon (DAN):

[DANK] γαστήρ

γαστήρ, τρός, ἡ [...] la región interior del cuerpo, que contiene, entre otras partes, el estómago y la matriz] – 1. **barriga**, ...– 2. **matriz** Lk 1:31; ἐν γαστρὶ ἔχει *estar embarazada* **Mt 1:18; Mc 13:17; Lc 21:23; 1 Tes 5:3; Apoc 12:2.**

Liddell-Scott, Greek Lexicon (Abridged):

[LS] γαστήρ

γαστήρ, ἡ: gen. ἔρος, sync. γαστρός: dat. pl. γαστράσι:-*the paunch, belly*, Lat. venter, Hom., etc.: hence, γ. ἀσπίδος *the hollow of a shield*, Tyrtae.: often to express *greed or gluttony*, γαστέρες οἵον mere *bellies*, Hes.; γαστρὸς ἐγκρατής master of *his belly*, γαστρὸς ἥττων a slave to *it*, Xen. 2. *the paunch stuffed with mince-meat, a black-pudding, sausage*, Od., Ar. II. the womb, Lat. *uterus*, γαστέρι φέρειν *to be with child*, Il.; so, ἐκ γαστρός from *the womb*, from infancy, Theogn.; ἐν γαστρὶ ἔχει Hdt. (Deriv. uncertain.)

Otra palabra griega para “concebir”

En Lucas 1:24 se emplea otra palabra con el significado “concebir”:

Después de aquellos días concibió su mujer Elisabet, y se recluyó en casa por cinco meses (R95)
Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ περιέκρυψεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε (NA28)

[meta de tautas tas hēméras sunélaben Elisábet hē gunē autou kai periékruben heautēn mēnas pente]

El verbo griego empleado aquí es συλλαμβάνω [sullambánō], el cual tiene varios significados, y según los mismos léxicos citados arriba, se emplea en la Biblia con el sentido “concebir” únicamente en el evangelio de Lucas (1:24, 31, 36; 2:21).

En Lucas 1:31 se confirma este significado, añadiendo a la frase la palabra para matriz, γαστήρ [gastēr], citada arriba:

καὶ ιδοὺ συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ νιὸν

[kai idou sullēmpsē en gastrí kai téxē huion]

Y he aquí concebirás en [tu] matriz y darás a luz un hijo.⁹

En Lucas 2:21 se emplea otra vez el mismo verbo, esta vez con otra palabra para “matriz”: καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ύπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

[kai eklēthē to ónoma autou Iēsous, to klēthen hypó tou angélou pro tou sullēmfthēnai autón en tē koilía]

Y su nombre fue llamado Jesús, el nombre dado por el ángel antes de que se concibiese en la matriz¹⁰

⁹ Traducción por el autor de este artículo

¹⁰ Traducción por el autor de este artículo

Lo esencial en todos estos casos¹¹ es que tampoco se emplea esta palabra para “concebir” en Hebreos 11:11.

Entender el texto griego de Hebreos 11:11

Está claro que existe una diferencia de opinión entre los eruditos que tradujeron este versículo para distintas traducciones. En mi opinión, esto es la consecuencia de una falta de puntuación en el texto griego.

Una traducción literal, palabra por palabra, sería:

Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα στεῖρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν
Por fe incluso ella Sara siendo estéril poder **para echar fuera [eyacular] esperma** (él) recibió
καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας, ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν
incluso más allá tiempo apropiado época de vida, ya que fiel (él) consideró al
ἐπαγγειλάμενον.
que había prometido.

La palabra “él” no está en el texto griego. Tampoco está la palabra “ella”. Esto se debe a no ser necesario un pronombre para el sujeto para un verbo en griego, igual que en español. Si se decide añadir un pronombre para dar mayor claridad, el apropiado se determina del contexto. Sin embargo, la acción descrita para la cual se recibió el poder solamente puede ser la acción de un varón adulto, así que “ella” no es una opción. Además, los versículos anteriores y posteriores hablan acerca de Abraham, una indicación fuerte que él es la persona a la que se refiere.

Una traducción “rígida”, tan cerca del griego como sea posible, únicamente con aquellos cambios de orden de palabras que sean inevitables para cumplir con los requisitos del español podría ser:
“Por fe – incluso a pesar de ser Sara ella misma estéril – él recibió poder a fin de eyacular esperma incluso más allá de la época apropiada de la vida, ya que él consideró que el que había prometido era fiel.”

Observamos que la promesa original “”A tu descendencia daré esta tierra”. (Génesis 12:7, R95) efectivamente había sido hecha a Abraham, no a Sara, así que la persona a la que se refiere, quien “consideró (a Dios) fiel” para guardar su promesa ciertamente debe haber sido Abraham, no Sara. Esto tiene una implicación fundamental para la frase anterior en el mismo versículo (sin hablar de la imposibilidad para que Sara hubiera cumplido la función descrita).

También observamos que el versículo siguiente continua las referencias a Abraham que habían empezado antes del versículo 11:

“Por lo cual también, de uno, y ese ya casi muerto, salieron como las estrellas del cielo en multitud, como la arena innumerable que está a la orilla del mar.” (Hebreos 11:12, R95)

“Así que de este solo hombre, ya en decadencia, nacieron descendientes numerosos como las estrellas del cielo e incontables como la arena a la orilla del mar.” (Hebreos 11:12, NVI)

Entonces, ¿cómo se equivocan algunos traductores?

Así que ¿cómo es posible que algunos traductores lo hayan “hecho mal”? A Sara se le nombra en el versículo, al decir que era estéril, y la ausencia de pronombres como sujetos de los verbos a conducido a que algunos traductores hayan añadido la palabra “ella”, suponiendo una referencia a la fe de ella. Habiendo tomado esta decisión, han tenido dificultades para entender la frase καταβολὴν σπέρματος (eyacular esperma) y a consecuencia de eso han decidido que habría que poner algo que indicara la parte femenina en la concepción, usando por lo tanto frases como

¹¹ Y en Lucas 1:36, que repite el uso en los otros versículos citados aquí.

“concebir un hijo” (Petisco / Torres Amat), “(ella) recibió fuerza para concebir” (R95) o “recibió vigor para ser madre” (BJ), incluso a pesar de que esto no puede ser justificado por el griego.

Nuevos Testamentos Interlineales Griego-Español

A menudo incluso los interlineales griego-español tienen dificultades con este versículo, porque parece que se dan cuenta de que la acción clave descrita es la del varón, pero quieren encontrar la manera de aplicarla a Sara. El resultado es a menudo un texto interlineal confuso y a veces contradictorio o completamente equivocado. El texto de Francisco Lacueva¹² demuestra el problema:

Πίστει	καὶ	αὐτὴν	Σάρρα	στεῖρα	δύναμιν	εἰς	καταβολὴν
Por fe	también	(la) misma	Sara	[;falta esta palabra griega en Lacueva!]	poder	para	(la) concepción
σπέρματος	ἔλαβεν	καὶ	παρὰ	καιρὸν	ἡλικίας	ἐπεὶ	πιστὸν
de semen	recibió	aun	fuerá	de(l) tiempo	de (la) edad	ya que	fiel
τὸν	ἐπαγγειλάμενον						ἡγήσατο
al que	había prometido						consideró

Aquí “traduce” καταβολὴν, la acción de echar fuera, claramente una función del hombre, con la frase “(la) concepción”, una función de la mujer. Esto no es una traducción posible de la palabra griega. Pero la palabra siguiente, σπέρματος, la traduce correctamente “de semen”. El resultado es un texto que no tiene sentido. Otros interlineales a menudo recurren a “traducciones” que son imposibles de justificar, o que son contradictorias. Parece que saben que el texto se refiere a la acción del hombre, pero quieren encontrar la manera de aplicarla a Sara.

Debo de decir que en general este interlineal de Lacueva es muy bueno, a pesar de que aquí falla. Se encuentran fallos equivalentes en algunos otros interlineales griego-español y griego-inglés que he consultado, como se podrá ver en la versión inglesa de este artículo, aquí:

<https://livingwater-spain.com/sarah.pdf>

Otro apoyo por eruditos

Para que no se piense que esto sea una rareza de interpretación por parte mía, como ejemplo hago referencia al comentario sobre Hebreos por el erudito respetado y experto en griego, F. F. Bruce¹³, quien traduce este versículo de la manera siguiente:¹⁴

“Por la fe – siendo Sara ella misma estéril – él recibió poder para engendrar un hijo incluso después de la época de vida natural, porque él consideró que el que le había dado la promesa era fiable” (p. 289). En el curso de tres páginas de texto (pp. 294-296), Bruce explica las razones por la que la referencia debe ser a la fe de Abraham, no a la fe de Sara. Unas pocas de citas breves bastarán para que esto quede claro:

“Sara … no es un buen ejemplo de la fe. Según Gén 18:12 ella rió cuando oyó la promesa divina de que ella daría a luz a un hijo, y el comentario de Dios acerca de su risa (Gen. 18:13ss) deja bien claro que fue una risa de incredulidad.” (p. 294)

“El argumento firme en contra de considerar que el v. 11 sea una declaración de la fe de Sara reside en el hecho de que la frase tradicionalmente traducida como “concebir semilla” sencillamente no significa eso; es una referencia al papel del padre en el proceso generativo, no al papel de la madre. Una traducción literal sería “para la deposición de semilla” …” (pp. 295-296).

¹² Lacueva, Francisco, “Nuevo Testamento Interlineal Griego-Español”, Viladecavalls (Barcelona), 1984: Editorial CLIE

¹³ F F Bruce, “The Epistle to the Hebrews”, Grand Rapids, Michigan/Cambridge, U.K.: William B Eerdmans Publishing Company, 1990 Bruce no es el único académico que llega a la misma conclusión.

¹⁴ Traducción del inglés original por el autor de este artículo. Se encontrará el texto original inglés en la versión inglesa de este artículo, en esta misma página web (ver referencia dada en nota de pie de página anterior).

CONCLUSIÓN

Todo lo anterior nos recuerda claramente que no debemos aceptar ciegamente ni siquiera una traducción interlineal; algunos conocimientos del griego, incluso si son de un nivel básico, son útiles y a veces pueden ser imprescindibles para resolver conflictos entre diferentes traductores.